Contents

[KARAKIA 2](#_Toc20896512)

[Ka Haea Te Ata (karakia) 2](#_Toc20896513)

[Karakia Whakamutunga 2](#_Toc20896514)

[He Hōnore (karakia) 2](#_Toc20896515)

[WAIATA 3](#_Toc20896516)

[A Ha Ka Ma 3](#_Toc20896517)

[E rere taku poi 3](#_Toc20896518)

[E rere te Manu 4](#_Toc20896519)

[Ehara i Te Mea 4](#_Toc20896520)

[Haere Mai 5](#_Toc20896521)

[Hareruia 5](#_Toc20896522)

[He Hōnore (Lord’s Prayer) - waiata 6](#_Toc20896523)

[Head, Shoulders, Knees and Toes 6](#_Toc20896524)

[Humanities waiata 7](#_Toc20896525)

[Hūtia te Rito nā Hirini Melbourne. 7](#_Toc20896526)

[Ka Pioioi E 8](#_Toc20896527)

[Ka Tahuri Au 9](#_Toc20896528)

[Kei hea te tuna? (repetition rhyme) 9](#_Toc20896529)

[Ka waiata ki a Māria 10](#_Toc20896530)

[Kotahi me te Tahi 10](#_Toc20896531)

[Mā te Kahukura 11](#_Toc20896532)

[Mā wai rā 11](#_Toc20896533)

[Nā Te Korekore 11](#_Toc20896534)

[Ngā Maramataka 12](#_Toc20896535)

[Ngā Rā o te Wiki 12](#_Toc20896536)

[Pukekura (tauparapara) 13](#_Toc20896537)

[Purea Nei 13](#_Toc20896538)

[Tō Ringa ki Roto 2](#_Toc20896539)

[Tūtira Mai 3](#_Toc20896540)

[Utaina Mai 3](#_Toc20896541)

KARAKIA

Ka Haea Te Ata (karakia)

**Ka haea te ata**

**Ka hāpara te ata**

**Ka korokī te manu**

**Ka wairori te ngutu**

**Ko te ata nui**

**Ka horaina**

**Ka tangi te umere o ngā tamariki**

**Te Awatea!**

The morning light slices the horizon

The dawn unfolds the morning chorus of birds

The Sun’s spreading rays bring

The noise of the children It is day!

Karakia Whakamutunga

**Kia tau ki a tātou katoa**

**Te atawhai o tō tātou Ariki, a Ihu Karaiti**

**Me te aroha o te Atua**

**Me te whiwhingatahitanga**

**Ki te wairua tapu**

**Ake, ake, ake**

**Amine**

May the grace of the Lord Jesus Christ,

and the love of God,

and the fellowship of the Holy Spirit be with you all

Forever and ever

Amen

He Hōnore (karakia)

**He hōnore, he korōria ki te Atua**

**He maungārongo ki te whenua**

**He whakaaro pai ki ngā tāngata katoa**

Honour and glory to God

Peace on Earth

Goodwill to all people

WAIATA

# A Ha Ka Ma

**A ha ka ma A haka mana para tawa nga wha**

**E he ke me  E heke mene pere tewe nge whe**

**I hi ki mi  I hiki mini piri tiwi ngi whi**

**O ho ko mo  O hoko mono poro towo ngo who**

**AEIOU**

**U hu ku mu U huku munu puru tuwu ngu whu!**

**Ōtepoti, Ōtākou, Taieri, Wakari Opoho, Koputai**

**Ōwheo, Momona Kapuka-tau-mahaka.**

Dunedin, Otago, Taieri, Wakari Opoho, Port Chalmers,

Leith, airport area,

Mount Cargill.

# E rere taku poi

**E rere taku poi**

**E rere taku poi, ki runga, ki runga**

**E rere taku poi**

**E rere taku poi, ki raro, ki raro**

**E rere runga**

**E rere raro**

**E rere roto**

**E rere waho**

**E rere taku poi**

**E rere taku poi, ki runga, ki runga**

ki runga = up high

ki raro = down low

ki roto = inwards

ki waho = outwards

# E rere te Manu

**E rere te manu**

**Ki te mau i te rau**

**O te aroha**

**Ki te tau o taku ate**

**Me āu ngā whetū, hei putiputi māu Hei tātai atu, ki tō uma,**

**Kōpū i te ao, pareārau i te pō**

**Tiaho, iho rā,**

**Ngā whetū te marama**

**Ki runga rawa,**

**Ki te tau o taku ate**

**Me āu ngā whetū, hei putiputi māu Hei tātai atu, ki to uma,**

**Kōpū i te ao, pareārau i te pō**

**Kōpū i te ao, pareārau i te pō.**

# Ehara i Te Mea

**Ehara i te mea**

**Nō ināianei te aroha**

**Nō ngā tūpuna**

**I tuku iho, i tuku iho.**

**Te whenua, te whenua Te oranga o te iwi**

**Nō ngā tūpuna**

**I tuku iho, i tuku iho.**

**Whakapono, tumanako Te aroha ki te iwi;**

**Nō ngā tūpuna**I **tuku iho, i tuku iho.**

It is not something

of recent times, love

but by the ancestors it has been passed down, passed down.

From the land, the land

comes the wellbeing of the people; by the ancestors it has been passed down, passed down.

Faith, hope

and love to the people;

by the ancestors they have been passed down, passed down.

# Haere Mai

**Haere mai, Haere mai x 2**

**E ngā iwi e**

**Haere mai**

**Ki runga o te marae**

**Hui mai, tātou, katoa**

**E hine mā, e hine mā**

**E tama mā, e tama mā**

**Hapainga tō mana Māori e**

**Kia rewa runga rawa,**

**I a ha hā**

**E ngā iwi e**

**Haere mai, haere mai**

Welcome, welcome x 2

All the tribes  
Welcome onto the marae

All of us gathered here

Young women, young men

Lift up your Māori honour to rise up high - ya ha ha!

All the tribes

Welcome, welcome

# Hareruia

**Ka kōingo ka mahara**

**Ki te mauri o te Atua**

**E te kāmaka e te kaiwhakaora**

**Ka hahana te Manawa**

**Ki te ihi karanga-ranga**

**Kei tōku Atua e Hareruia**

**Hareruia Hareruia Hareruia**

The Māori lyrics to Hareruia were penned by Rev Te Hira Paenga (Ngāti Porou, Ngāpuhi descent), assistant principal and head of Maori at Hato Petera College until it closed in August 2018.

# He Hōnore (Lord’s Prayer) - waiata

**He hōnore, he korōria**

**Maungarongo ki te whenua**

**Whakaaro pai e**

**Ki ngā tāngata katoa**

**Ake, ake, ake, ake, Āmine**

**Te Atua, te piringa,**

**Tōku oranga**

page4image18839888

Honour, glory

Peace on Earth

Goodwill

To all peoples

For ever and ever, for ever and ever, amen

The Lord, the shelter,

My existence.

# Head, Shoulders, Knees and Toes

**Māhunga/Ūpoko, Pakihiwi, Puku, Hope, Waewae,**

**Māhunga/Ūpoko, Pakihiwi, Puku, Hope, Waewae,**

**Māhunga/Ūpoko, Pakihiwi, Puku, Hope, Waewae,**

**Tāringa, Whatu, Ihu, Waha e!**

**Makawe, Pāpāringa,**

**Makawe, Pāpāringa,**

**Makawe, Pāpāringa,**

**Kakī, Tuarā, Kumu e!**

Heads, shoulders, tummy, hips and legs/feet x 3 Ears, eyes, nose and mouth.

Hair and cheeks x 3 Neck, back, and bottom.

# Humanities waiata

(composed by Professor Poia Rewi. There are two interpretations of the meaning.

**Te Wānanga**

**Aronui**

**Ki te tai**

**Paki mai**

**Au kōrero**

**Au wairua**

**He roma tāngata Komiti e**

Interpretation 1

The University

The Division of Humanities

The mana whenua (host tribal composition here at East Otago, Te Tai o Arai-i-te-uru)

An amalgamation of knowledge

and spirit from the past and present

forming the alumni

of the University of Otago

Interpretation 2

The School of Learning

And the basket referred to as 'Te Kete Aronui',   
(which contains knowledge to help humanity)

Which focuses on the tides

Bringing information Bringing vitality Bringing people together.

# Hūtia te Rito nā Hirini Melbourne.

|  |  |
| --- | --- |
| **Hūtia te rito,**  **Hūtia te rito o te harakeke**  **Kei whea te kōmako, e kō?**  **Kī mai ki ahau.**  **He aha te mea nui?**  **He aha te mea nui o te ao?**  **Māku e kī atu:**  **He tangata! He tangata! He tangata!**  **Hei!** | Pull out the shoot,  Pull out the shoot of the flax bush  Where will the bellbird sing?  Say to me  What is the greatest thing?  What is the greatest thing in this world? I will say The people! The people! The people! |

# Ka Pioioi E

(**Ka pioioi e,**

**Tohu aroha haukā inga E hoki mai rā...)**

**E hoki mai rā**

**Kia kite atu i tō iwi e**

**(E rotarota ana)**

**E rotarota ana**

**E katakata ana mai rā**

**(Pū kana whetero mai) Pū kana whetero mai**

**i te ihi ā ō mātua**

**(Kia kite atu anō)**

**Kia kite atu anō**

**i tō ātaahua e kanapana**

**(Pupuhi ai e te hau)**

**Pupuhi ai e te hau,**

**Kapohia ā ku roimata**

**(Ka pioioi)**

**Ka pioioi e,**

**Tohu aroha haukā inga.**

This swaying dance shows the love of your home-town people

You've come back home to see your people

They are waving their hands and laughing with delight at your return.

Eyes popping and protruding tongues shows the thrill of those welcoming you.

I see again your beauty so pronounced

Caressed by the wind, my tears are snatched away.

This swaying dance shows the love of your home-town people.

# Ka Tahuri Au

**Ka tahuri au**

**Ka kite ake rā**

**Ngā tōmairangi**

**E heke ana mai**

**Ki runga o Aoraki e**

**Tau iho ki runga**

**Ngā mokopuna nei**

**He whakatipuranga**

**Nā Tahu Pōtiki**

**Ngā mokopuna**

**Nō Te Waipounamu e**

**Nō Te Waipounamu e, te iwi e.**

As I turn, I see the mist maiden as she lowers her veil over Aoraki.

Upon Aoraki it settles, descending down upon his mokopuna

The descendants of Tahu Pōtiki

The descendants of Te Waipounamu

We are the people of Te Waipounamu.

# Kei hea te tuna? (repetition rhyme)

**Kei hea te tuna? X 2** Where is the eel?

**Kei roto i te awa X 2** Inside the river

**Kei hea te tuna? X 2** Where is the eel?

**Kei roto i te hinaki X 2** Inside the net

**Kei hea te tuna? X 2** Where is the eel?

**Kei roto i te kohua X 2** Inside the pot

**Kei hea te tuna? X 2** Where is the eel?

**Kei roto i te puku X 2**  Inside the tummy

# Ka waiata ki a Māria

A popular Maori Catholic hymn venerating Mary, the mother of Jesus, for accepting her role as mother of future generations. It is also sung at non-Catholic gatherings to praise the role of all mothers as "Whare tangata

|  |  |
| --- | --- |
| **Ka waiata ki a Maria Hine i whakaae Whakameatia mai  Te whare tangata.   Hine pūrotu  Hine ngākau Hine rangimārie   Ko Te Whaea  Ko te whaea  O te ao** | Let us sing to Mary,  The girl who said "Yes  let it be as you say, that I become the house of mankind."   A simple girl A strong-hearted girl A quiet girl.   The Mother of Jesus,  and the mother of the whole world |

# Kotahi me te Tahi

(tune: If You're Happy and You Know It)

**Kotahi me te tahi, ko te rua x2**

**Kotahi me te tahi,**

**Ka puta mai te rua**

**Kotahi me te tahi, ko te rua.**

**E rua me te rua ko te whā…**

**E toru me toru ko te ono…**

**E whā me te whā ko te waru…**

**E rima me te rima ko tekau.**

# Mā te Kahukura

**Mā te kahukura ka rere te manu**

**Ka rere koe (Rere runga rawa e)**

**Kia tae atu koe ki te taumata**

**Whakatau mai rā e.**

**Mau ana taku aroha tae atu ki ngā whetū**

**Rere tōtika rere pai**

**Rere runga rawa rā e.**

**Rere tōtika rere pai x 3 Rere runga rawa rā e.**

Take flight like the bird that is adorned with the colours of the rainbow.

(Soar high towards the heavens) To arrive at the pinnacle of your destination,

Where you may rest.

Cloak yourself with my love

Follow the pathway to the stars,

Fly straight, fly true.

Soar high towards the heaven.

# Mā wai rā

|  |  |
| --- | --- |
| **Mā wai rā e taurima te marae i waho nei?**  **Mā te tika Mā te pono me te aroha e.** | Who will take responsibility on the marae now?  Through the correct wayThrough truth andThrough love (it will be done). |

# Nā Te Korekore

**Nā te korekore**

**I takea mai i te pō**

**Te kitea**

**Te pō tangotango Te pō whawha Te pō namunamu**

**Ki te whai ao**

**Ki te ao mārama**

Out of the nothingness

Came the base of darkness

Things happened (energy, fusion) within the Creation of light

The taking

Feeling

the first sliver of light

To the dawning and then To the world of light

# Ngā Maramataka

* Two naming systems used in this song but months in GREY not actively sung
* can replace ‘Tīmoti’ with ‘te Māori’

**Hānuere, Kohitātea, January**

**Pēpuere, Hui-tanguru, February**

**Māehe, Poutū-te-rangi, March**

**Āperira, Paenga-whāwhā e April**

Mei **Haratua, May**

Hune **Pipiri, June**

Hūrae **Hongongoi. July**

**Te maramataka a Tīmoti e**

**Aue, aue taukuri e**

**Ākuhata, Here-turi-kōkā, August**

**Hepetema, Te Mahuru, September**

**Oketopa, Whiringa-ā-nuku, October**

**Noema, Whiringa-ā-rangi November**

**Tīhema, Hakihea December**

**Te maramataka a Tīmoti e**

**Aue, aue taukuri e**

**Marama-rama-rama-taka, aue a Tīmoti e**

**Marama-rama-rama-taka, aue a Tīmoti e, a Tīmoti e!**

# Ngā Rā o te Wiki

(tune: Banana Boat Song)

|  |  |
| --- | --- |
| **Rāhina, Rātū, Rāapa**  **Ko ngā rā o te wiki ēnei.**  **Rāpare, Rāmere, Rāhoroi**  **Ko ngā rā o te wiki ēnei.**  **Rātapu, Rātapu**  **Ko ngā rā o te wiki ēnei.** | Monday, Tuesday, Wednesday  These are the days of the week.  Thursday, Friday, Saturday  These are the days of the week.  Sunday, Sunday  These are the days of the week. |

# Pukekura (tauparapara)

**Tērā Pukekura**

**Ka piri hau i te moana**

**I reira ka puta mai nā**

**Te tuhi mata i Hawaiki**

**Mekemeketia ko lā o tau kaipuke**

**Ka kopakopatia te manu haea**

**Tērā Pukekura**

**Taku mauka tapu e!**

This waiata relates to Māui, the great explorer of antiquity, taking refuge in the lee of Pukekura; the sails of his voyaging waka being rendered in tatters by the strong southern winds.

Pukekura provided Māui with refuge, as it has provided for so many over countless ages. A headland with prominent views in all directions, surrounded on many sides by water, steep cliffs, sources of fresh water and kai, tempestuous weather yet with places of shelter.

It is not apparent that the Waitaha, the first people of the land, utilised the defensive qualities of Pukekura to any great extent; this is understandable given they lived in isolation from other tribes and hostile groups for hundreds of years.

Pukekura provided a haven, however, for the later arrivals, Kā ti Mā moe and Kai Tāhu.

# Purea Nei

**Purea nei e te hau  
Horoia e te ua  
Whitiwhitia e te rā  
Mahea ake ngā pōraruraru  
Makere ana ngā here.  
  
E rere wairua, e rere  
Ki ngā ao o te rangi  
Whitiwhitia e te rā  
Mahea ake ngā pōraruraru  
Makere ana ngā here,  
Makere ana ngā here.**

*Scattered by the wind  
washed by the rain  
and transformed by the sun,  
all doubts are swept away  
and all restraints are cast down.  
  
Fly o free spirit, fly  
to the clouds in the heavens,  
transformed by the sun,  
with all doubts swept away  
and all restraints cast down.  
Yes, all restraints are cast down.*

# Tō Ringa ki Roto

(tune: Hokey, Tokey)

**Tō ringa ki roto**

**Tō ringa ki waho**

**Tō ringa ki roto**

**Ka ruiruihia**

**Kei te hopehope au**

**Kei te hurihuri au**

**Kei te pakipaki aue!**

Waewae – Leg/Foot

Puku – Tummy

Kumu – Bottom –

Māhunga Head

Tinana – Body

Roto – inside

Waho – outside

# Tūtira Mai

**Tūtira mai ngā iwi, tātou tātou e**

**Tūtira mai ngā iwi, tātou tātou e**

**Whāia te māramatanga, me te aroha - e ngā iwi!**

**Kia tapa tahi,**

**Kia kotahi rā Tātou tātou e (Repeat)**

**Tā-tou tā-tou e E!! Hi aue hei !!!**

Line up together people All of us, all of us

Stand in rows people All of us, all of us

Seek after knowledge

and love of others - everyone Think as one

Act as one

All of us, all of us

All of us, All of us!! Hi aue hei !!!

# Utaina Mai

**Utaina mai ngā waka**

**Ngā waka o te motu**

**Tōia mai rā ki uta**

**Ki te takotoranga.**

**Hiki nuku, hiki e**

**Hiki rangi, rangi e**

**Tēnā, tēnā rā, koutou katoa.**

Load up the canoes,

the canoes of the land.

Thrust shorewards

to the place where they will lie.

Swing your paddles down, swing them

Swing your paddles skywards, swing them

Greetings, greetings to you all.

